



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.4.12>

UDC 81'322.4
LBC 81.184



Submitted: 07.02.2025
Accepted: 05.06.2025

MODERN MACHINE TRANSLATION IN THE COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC DIMENSION: A STUDY OF PRESENTATIONAL INTERNET DISCOURSE

Irina D. Volkova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Anna A. Novozhilova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Abstract. The article introduces research results obtained through a comparative analysis of the quality of machine translation and the translation carried out by the artificial intelligence (AI) systems and focuses on preserving the communicative and pragmatic characteristics of presentational Internet texts. The relevance of the study is determined by two key factors: firstly, the development of modern translation studies within the framework of the communicative-discursive approach, which emphasizes the pragmatic potential of a text: its importance and means of its preservation in translation; secondly, the widespread integration of various translation technologies into practice, necessitating an evaluation of their ability to recognize contextual and discourse-related nuances, as well as the development of effective post-editing strategies. The research material comprises Russian-language promotional texts and their translated versions in English and German, produced by MT systems (Yandex.Translate, Prompt, DeepL) and the AI-based program DeepSeek. The difference in developers' approaches to transmitting the communicative potential of the original text is revealed. The translation analysis of source and target texts revealed both ingenious solutions that preserve the pragmatics of the original text and errors that hinder the creation of a communicatively equivalent translation. It has been established that traditional MT systems demonstrate a limited ability to work with text as a whole unit, which leads to literal translations, violation of grammatical norms and inaccuracies in terminology. AI chat DeepSeek shows utterly different results and performs structural adaptation of the text, takes into account the stylistic and pragmatic aspects of creating a translated text by analyzing the context. The results prove that modern AI systems are superior to traditional MT in communicating pragmatic potential, but depending on the language pair, they require improvement in the field of specialized terminology and conveying stylistic characteristics.

Key words: machine translation, presentational discourse, pragmatics of translation, artificial intelligence, AI, post-editing, website, hypertext.

Citation. Volkova I.D., Novozhilova A.A. Modern Machine Translation in the Communicative and Pragmatic Dimension: A Study of Presentational Internet Discourse. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2025, vol. 24, no. 4, pp. 147-158. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.4.12>

СОВРЕМЕННЫЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПРЕЗЕНТАЦИОННОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА)

Ирина Дмитриевна Волкова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Анна Алексеевна Новожилова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Аннотация. В статье представлены результаты сравнительного исследования качества машинного перевода (МП) и перевода систем на основе искусственного интеллекта (ИИ) в аспекте сохранения коммуникативно-прагматических параметров презентационных текстов интернет-дискурса. Актуальность работы определяется двумя факторами: развитием современного переводоведения в русле коммуникативно-дискурсивного подхода, который предусматривает особую значимость прагматического потенциала текста и способов его передачи при переводе; активным внедрением различных переводческих систем в практику перевода, что требует оценки потенциала данных систем в области распознавания контекста и дискурсивной обусловленности перевода, а также выработки эффективных стратегий постредактирования текстов. На материале русскоязычных презентационных текстов и их переводов на английский и немецкий языки, выполненных системами Яндекс.Переводчик, Prompt, DeepL и ИИ-чатом DeepSeek, выявлены различия в подходах разработчиков этих технологий к передаче коммуникативного потенциала оригинала. В результате переводческого анализа оригинальных и вторичных текстов были выделены удачные переводческие решения, позволяющие сохранить прагматику исходного текста, и ошибки, которые препятствуют созданию коммуникативно-равноценного текста. Установлено, что традиционные системы МП демонстрируют ограниченную способность работы с текстом как целостной единицей, что приводит к буквальным переводам, нарушению грамматических норм и неточностям в терминологии. ИИ-чат DeepSeek показывает качественно иные результаты и выполняет структурную адаптацию текста, учитывает стилистический и прагматический аспекты создания переводного текста за счет анализа контекста. Результаты доказывают, что современные ИИ-системы превосходят традиционные МП в передаче прагматического потенциала текста, но в зависимости от языковой пары требуют доработки в области специализированной терминологии и передачи стилистических характеристик.

Ключевые слова: машинный перевод, презентационный дискурс, прагматика перевода, искусственный интеллект, ИИ, постредактирование, интернет-сайт, гипертекст.

Цитирование. Волкова И. Д., Новожилова А. А. Современный машинный перевод в коммуникативно-прагматическом аспекте (на материале текстов презентационного интернет-дискурса) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 4. – С. 147–158. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu.2025.4.12>

Введение

В современном мире наблюдается стремительное развитие искусственного интеллекта (далее – ИИ) и информационных технологий, которые проникают во все области науки и техники. Активно развивается и сфера компьютерной обработки естественного языка (NLP – Natural Language Processing): в последнее десятилетие ключевыми направлениями стали создание и совершенствование нейронных языковых моделей [Vinyals, Le, 2015; Chopra, Auli, Rush, 2016], включающих голо-

совые помощники [Zahariev et al., 2020; Sorokina, Khamzina, 2022], генеративные текстовые модели, созданные компаниями Google, OpenAI, DeepSeek [Heryanto, Triayudi, 2023; Jackson, Beekhuizen, Zhao, 2024; Kalyan, 2024], системы машинного перевода [Wu et al., 2016; Sennrich, Haddow, Birch, 2016] и множество других инструментов.

Системы машинного перевода обучаются на больших объемах текстовых данных (например, книги, статьи, веб-сайты), однако, несмотря на значительные возможности, эти системы имеют ряд недостатков. Согласно

определению, представленному на сайте одной из крупнейших платформ автоматизированного перевода Smartcat, машинный перевод (далее – МП) представляет собой процесс, при котором исходный текст разбивается на слова и фразы (сегменты), которые заменяются словами и словосочетаниями на целевом языке [Что такое машинный перевод...]. В этом определении единицами машинного перевода признаются слова и фразы, что фактически исключает возможность учета прагматического аспекта, который требует фокуса внимания на тексте как единице перевода. Результаты многочисленных исследований показывают, что к основным ошибкам, допускаемым машинными переводчиками, относится использование разных эквивалентов для обозначения одного и того же исходного термина, дословный перевод отдельных слов и словосочетаний, сохранение в переводе информации, нерелевантной для получателей перевода, неправильная передача имен собственных и культурно-специфических реалий, аббревиатур, нарушение стиля, неверная трактовка прагматических интенций автора и т. п. [Беляева, Камшилова, 2024; Гилязиева, Демидкина, 2024; Митягина, Новожилова, Наумова, 2024]. Выявляя роль ИИ в переводе политических текстов, В. Ставроула выделяет четыре вида лексики, при переводе которой системы ИИ допускают наибольшее количество ошибок: идиомы, риторические конструкции и политические метафоры, исторические аллюзии, эмотивная лексика [Stavroula, 2024, p. 204].

Исследователи отмечают, что выделение системами МП отдельных сегментов в рамках текста в качестве единиц перевода, не соответствует современным требованиям к выполнению качественного перевода. Эффективность их работы определяется качеством материала, который использовался при их обучении, в том числе структурными и стилистическими характеристиками текстов, их речевыми жанрами и т. д. [Клячин, Хижнякова, 2024; Салимовский и др., 2021].

В целях повышения качества постредактирования текстов, переведенных с помощью систем МП и ИИ, необходимо постоянное взаимодействие специалистов в области информационных технологий и лингвистики. Разви-

тие переводоведения в русле антропоцентрической парадигмы с конца XX в. определило существенные изменения в фокусе внимания теоретиков и практиков перевода, связанные с актуализацией коммуникативно-прагматического аспекта перевода, а следовательно, и с усилением значимости адресата переводного текста и необходимостью учета целого спектра экстралингвистических факторов, влияющих на переводческий процесс. Лингвистический подход к переводу, который был характерен на ранних этапах развития науки и полностью сфокусирован на языковых знаках, остался в прошлом, и эффективность межкультурной коммуникации определяется на сегодня не столько полнотой передачи содержания исходного текста, сколько степенью доступности и понятности перевода для целевой аудитории, степенью тождества коммуникативного эффекта. По мнению В.А. Митягиной, текст в ситуации межкультурной коммуникации выступает в качестве макрознака, поэтому переводчик должен учитывать прагматический аспект перевода и создавать такой текст, который обеспечит необходимое воздействие на получателя и реализует заданные функции [Митягина, 2017, с. 97].

В связи с этим коммуникативно-прагматический аспект перевода следует интегрировать в исследования, посвященные проблемам машинного перевода, который активно используется при создании вторичного разножанрового контента интернет-сайтов. Целью работы является оценка эффективности современных технологий автоматизированного перевода (программ машинного перевода и систем на основе искусственного интеллекта) в аспекте адекватности передачи смысла и сохранения коммуникативно-прагматической функции презентационных текстов интернет-дискурса.

Материал и методы

В рамках данного исследования в качестве единицы перевода рассматривается текст, поэтому принимается во внимание тот факт, что переводчик-человек, будучи профессионалом и экспертом в области межкультурной коммуникации, перед тем, как приступить непосредственно к процессу перевода, выполняет предпереводческий анализ текста, что-

бы определить лингвистические и экстралингвистические особенности оригинала, включая сведения об адресате, отправителе, коммуникативное задание, тип, жанр, стиль текста и многие другие параметры. Данная информация, а также знания о чужой культуре, креативность, гибкость мышления позволяют переводчику создавать переводные тексты, полностью соответствующие заданному коммуникативному контексту и ожиданиям получателя.

Материалом исследования послужили оригинальные русскоязычные тексты презентационного интернет-дискурса и их переводные версии на английском и немецком языках, созданные системами МП Яндекс.Переводчик, Promt и DeepL и ИИ-чат DeepSeek. Общий объем проанализированного вербального контента составляет около 70 000 печатных знаков.

Методология настоящей работы представлена такими общенаучными методами, как описание, индуктивный метод, сравнительно-сопоставительный анализ. Частные методы исследования включают дискурс-анализ, направленный на изучение текста в коммуникативном контексте (намерения автора, жанр, целевая аудитория); метод контент-анализа, позволяющий проанализировать содержание презентационных гипертекстов; транслатологический анализ, позволяющий оценить качество машинного и ИИ-перевода презентационных текстов; анализ словарных дефиниций, направленный на уточнение значений отдельных лексем; синтаксический анализ с целью сравнения оригинальной и переводной структуры предложений; лексико-семантический анализ, позволяющий выявить неточности в передаче лексических единиц.

Результаты и обсуждение

Охарактеризуем эффективность работы таких систем машинного перевода, как Яндекс.Переводчик, Promt и DeepL, которые являются одними из наиболее часто используемых сервисов МП, а также новейшей системы ИИ DeepSeek, используемой в формате чат-бота.

Следует отметить, что презентационные тексты корпоративных сайтов представляют

собой информативный материал о деятельности компании, ее продуктах и услугах. Презентационные тексты нацелены на «создание положительного образа конкретного коллективного субъекта – компании» [Анкин, Митягина, 2023, с. 162]. Компании, сайты которых имеют многоязычные версии, представляются более привлекательными для зарубежных клиентов и успешнее реализуют свою продукцию на иностранных рынках. Однако в настоящее время в России существует много компаний, сайты которых не локализованы для целевой аудитории других стран, и потенциальным решением данной проблемы может стать выполнение машинного перевода контента с последующим постредактированием профессиональным переводчиком, который способен выполнить прагматическую адаптацию гипертекстов в соответствии с культурными ожиданиями адресатов.

Гипертексты, размещенные на одноязычном сайте российской компании «Эконекс» (<https://econex.ru/company/about/>), занимающейся производством осветительного оборудования, представляют собой наглядный пример презентационного текста, в котором содержится информация об основных направлениях деятельности компании, истории ее создания, положительных характеристиках производимой продукции. В тексте ярко выражена апеллятивная функциональность, реализуемая посредством эмоционально-оценочной лексики: *высококачественная продукция, надежные решения, комфортное освещение, максимально высокие показатели, экологически чистый продукт, высококлассные специалисты* и др.; путем использования местоимений «мы», «Вы»: *их профессионализм и компетентность поможет Вам, мы следуем тенденциям рынка*; а также описания достигнутых результатов: *оборудование зарекомендовало себя на крупных объектах, деятельность компании «Эконекс» охватывает полный цикл* и др. Сохранение в переводе данных элементов является обязательным с точки зрения коммуникативного задания и сохранения прагматического потенциала исходного текста.

На первом этапе переводческого анализа были использованы три программы МП – Яндекс.Переводчик, Promt и DeepL. Несмотря

на то что все содержание текста является инвариантом перевода, для описания результатов переводческого анализа нами были выбраны наиболее репрезентативные фрагменты, в которых содержатся перечисленные выше языковые средства. В таблице 1 представлены варианты машинного перевода высказываний,

важных с прагматической точки зрения, на английский и немецкий языки.

Представленные варианты машинного перевода в целом свидетельствуют о сохранении смысловой доминанты текстовых фрагментов, реализующих апеллятивную функцию. Учитывая тематическую специфику текста и

Таблица 1. Исходные и переведенные с помощью систем МП фрагменты презентационных гипертекстов.

Table 1. Original and machine-translated extracts from presentational hypertexts

№ примера	Исходный текст	Перевод		
		Яндекс.Переводчик	Prompt	DeepL
1	Создание нового российского бренда – «Econex», представляющего высококачественные и надежные светодиодные решения	<i>Англ.</i> Creation of a new Russian brand, Econex , representing high-quality and reliable LED solutions	<i>Англ.</i> Creation of a new Russian brand – “ Econex ,” representing high-quality and reliable LED solutions	<i>Англ.</i> Creation of a new Russian brand – “ Econex ”, representing high quality and reliable LED solutions
		<i>Нем.</i> Die Schaffung einer neuen russischen Marke ist „Econex“, die hochwertige und zuverlässige LED-Lösungen präsentiert	<i>Нем.</i> Schaffung einer neuen russischen Marke – „Econex“, die qualitativ hochwertige und zuverlässige LED-Lösungen präsentiert	<i>Нем.</i> Schaffung einer neuen russischen Marke – „Econex“, die für qualitativ hochwertige und zuverlässige LED-Lösungen steht
2	Мы следуем тенденциям рынка, не останавливаемся на достигнутом и предлагаем все новые и новые решения	<i>Англ.</i> We follow the market trends, do not stop there and offer more and more new solutions	<i>Англ.</i> We follow market trends, do not stop there and offer more and more new solutions	<i>Англ.</i> We follow the market trends, do not stop at what has been achieved and offer new and new solutions
		<i>Нем.</i> Wir folgen den Markttrends, hören dort nicht auf und bieten immer neue Lösungen an	<i>Нем.</i> Wir folgen den Markttrends, hören nicht auf und bieten immer mehr Lösungen an	<i>Нем.</i> Wir folgen den Markttrends, ruhen uns nicht auf unseren Lorbeeren aus und bieten immer wieder neue Lösungen an
3	Обеспечение потребителя экологически чистым и электробезопасным продуктом	<i>Англ.</i> To provide consumers with an environmentally friendly and electrically safe product	<i>Англ.</i> To provide the consumer with an environmentally friendly and electrically safe product	<i>Англ.</i> To provide consumers with environmentally friendly and electrically safe products
		<i>Нем.</i> Bereitstellung eines umweltfreundlichen und elektrischen Produkts für den Verbraucher	<i>Нем.</i> Bereitstellung eines umweltfreundlichen und elektrisch sicheren Produkts für den Verbraucher	<i>Нем.</i> Bereitstellung eines umweltfreundlichen und elektrisch sicheren Produkts für den Verbraucher
4	Наша команда – это высококлассные специалисты. Их профессионализм и компетентность поможет Вам реализовать любые технические замыслы!	<i>Англ.</i> Our team consists of highly qualified specialists. Their professionalism and competence will help you realize any technical ideas!	<i>Англ.</i> Our team is highly qualified specialists. Their professionalism and competence will help you realize any technical ideas!	<i>Англ.</i> Our team are highly qualified specialists. Their professionalism and competence will help you realize any technical ideas!
		<i>Нем.</i> Unser Team sind hochkarätige Spezialisten. Ihre Professionalität und Kompetenz wird Ihnen helfen, alle technischen Ideen zu realisieren!	<i>Нем.</i> Unser Team sind hochqualifizierte Spezialisten. Ihre Professionalität und Kompetenz wird Ihnen helfen, alle technischen Ideen zu realisieren!	<i>Нем.</i> Unser Team besteht aus hochqualifizierten Spezialisten. Mit ihrer Professionalität und Kompetenz helfen sie Ihnen, jede technische Idee zu verwirklichen!

отсутствие культурно-значимых контекстов, при переводе данного текста не требуется осуществление прагматической адаптации, приемлемым представляется дословный перевод, отсутствие значительных опущений / добавлений информации. Как показано в таблице 1, перевод некоторых высказываний на английский язык является буквальным (примеры 1, 3). В других случаях наблюдаются различия на уровне отдельных слов и словосочетаний. Так, выражение *мы не останавливаемся на достигнутом* (пример 2) передано фразой *we do not stop there* программами Яндекс.Переводчик и Promt, однако DeepL предлагает более близкий к оригиналу вариант *we do not stop at what has been achieved*. В данном случае целесообразен антонимический перевод и отказ от отрицательной формы в пользу глаголов с положительной оценочностью (*develop, improve, upgrade, move on*), что позволило бы в английском добиться более позитивного прагматического эффекта и не перегружать высказывание в синтаксическом отношении, однако машинные переводчики использовали буквальные конструкции.

В примере 2 также отметим некорректный перевод выражения *все новые и новые решения*, предложенный программой DeepL – *new and new solutions*: дублирование прилагательного *new* нарушает нормы языка перевода. Словосочетание *обеспечение потребителя* (пример 3) передано в переводе единицами во множественном числе программами Яндекс.Переводчик и DeepL (*consumers*) и в единственном числе программой Promt (*the consumer*). Здесь форма множественного числа является в стилистическом отношении более предпочтительной, так как речь идет не о каком-то конкретном потребителе, а обо всех потенциальных покупателях. Перевод высказывания *Наша команда – это высококлассные специалисты* (пример 4) также вариативен, при этом вариант, предложенный программой Promt (*Our team is highly qualified specialists*), нарушает грамматические нормы языка перевода, поскольку в контексте речь идет о каждом из специалистов команды. К нарушениям языковых норм относится написание названия компании в кавычках «Econex» (Promt, DeepL).

При анализе перевода данных отрывков на немецкий язык абсолютно идентичный ре-

зультат наблюдается только в примере 3 у систем МП Promt и DeepL и во втором предложении примера 4 у систем Яндекс.Переводчик и Promt. Перевод примера 3 системой Яндекс.Переводчик практически совпадает с двумя другими переводами, но для слова *электробезопасный* она выбрала эквивалент *elektrisch*, что является смысловой ошибкой, поскольку имеет значение «электрический». В остальных случаях обнаруживаются различия на лексическом и синтаксическом уровнях. Яндекс.Переводчик и Promt в основном перевели данные отрывки дословно или достаточно близко к оригиналу, а у системы DeepL в отдельных случаях отмечаются переводческие преобразования. Так, DeepL в примере 4 произвел синтаксическую трансформацию, поменяв субъект и объект, и фразу *Их профессионализм и компетентность поможет Вам* перевел как *Mit ihrer Professionalität und Kompetenz helfen sie Ihnen* (дословно *Благодаря (при помощи) своему профессионализму и компетенции они помогут Вам*), что на немецком звучит аутентично, так как конструкция «mit + инструмент или какое-то умение» является продуктивной и употребительной в текстах разных жанров. Яндекс.Переводчик и Promt перевели этот отрывок дословно и допустили при этом грамматическую ошибку, употребив сказуемое в форме единственного числа – *wird*. Эта ошибка связана с тем, что в оригинале сказуемое также стоит в единственном числе несмотря на то, что в функции подлежащего выступают два существительных. Системе DeepL удалось избежать ошибки благодаря синтаксической трансформации.

В примере 2 DeepL, в отличие от перевода на английский язык, выполнил удачную лексическую трансформацию, и выражение *не останавливаться на достигнутом* перевел при помощи фразеологизма *sich auf seinen Lorbeeren nicht ausruhen* (дословно *не почитать на лаврах*), что придало этому отрывку экспрессию и образность. Яндекс.Переводчик и Promt перевели данное высказывание, используя глагол *aufhören* «прекращать» и тем самым нивелировали эмоциональность, выраженную в оригинале. Кроме того, Яндекс.Переводчик так же, как в переводе на английский язык, добавил наречие *dort*

(англ. *there*), которое отсутствует в оригинале, что обнаруживает возможное влияние английского в качестве языка посредника. Данное добавление можно классифицировать как смысловую неточность, поскольку наречие *dort* в немецком языке является анафорическим и соотносится с информацией, о которой речь шла ранее. В соответствии с переводом Яндекс.Переводчика получается, что «мы не останавливаемся там», а именно «на тенденциях рынка», что не соответствует смыслу оригинала. Яндекс.Переводчик допустил также ошибку в примере 1, приняв тире за связку между подлежащим и сказуемым, а не за маркер приложения. Вследствие этого произошло искажение смысла *Die Schaffung einer neuen russischen Marke ist „Econex“*, что дословно означает «Создание нового российского бренда является “Econex”ом». Вариативность прослеживается на уровне отдельных лексем: *präsentiert* и *steht für*, *hochqualifizierte Spezialisten* и немного высокопарные выражения *hochkarätige Spezialisten*, *realisieren* и *verwirklichen*. Данные эквиваленты синонимичны и не представляют существенных различий в значениях.

Результаты проведенного анализа подтверждают, что современные системы машинного перевода в основном ориентируются на фразу как единицу перевода и справляются с базовой задачей передачи содержания, но требуют значительного улучшения в таких аспектах, как обработка идиоматических выражений, грамматической согласованности, стилистической адекватности и прагматической адаптации.

На втором этапе переводческого анализа нами был рассмотрен перевод вышеуказанного текста, выполненный популярным на сегодняшний день чат-ботом на основе ИИ DeepSeek. Запрос был сформулирован следующим образом: «Translate this Russian text into English» («Переведи данный текст с русского языка на английский»). Никаких дополнительных уточнений и требований к переводу обозначено не было. В результате анализа установлено, что перевод, предложенный чат-ботом DeepSeek является более качественным по сравнению с вышеописанными машинными переводами. Во-первых, текст перевода удобен для восприятия, поскольку чат-ботом были

созданы подзаголовки, предложения переданы с использованием отдельных подпунктов, чего нет в исходном тексте на русском языке:

Оригинал

Основные задачи компании «Эконекс» – создание правильного и комфортного освещения, достижение максимально высоких показателей в сфере экономии электроэнергии, качества света, надежности и долговечности, обеспечение потребителя экологически чистым и электробезопасным продуктом.

Перевод

Our primary goals are:

- Creating **correct and comfortable lighting** solutions.
- Achieving the **highest standards** in energy efficiency, light quality, reliability, and longevity.
- Providing customers with **eco-friendly and electrically safe products**.

Лексические средства с положительной коннотацией были дополнительно выделены чат-ботом полужирным шрифтом. Во-вторых, в переводе отсутствуют грамматические неточности, текст полностью соответствует нормам языка перевода. В-третьих, текст перевода создан максимально аутентичным: подобраны эквиваленты, которые более характерны для речи носителей английского языка, отражены стилистические особенности текста. В таблице 2 представлены примеры удачных переводческих решений DeepSeek, которые не всегда совпадают с проанализированными выше фрагментами переводов в таблице 1, выполненных машинными переводчиками, но наглядно демонстрируют эффективность ИИ-бота.

Текст перевода в ИИ-чате DeepSeek сопровождается комментарием (Note on Translation) относительно языка перевода – «Natural Tone: Adapted formal corporate language into polished, professional English» («Естественный тон: Адаптирован официальный корпоративный стиль в безупречный профессиональный английский»). Данные, представленные в таблице 2, соответствуют комментарию, поскольку созданный текст действительно производит впечатление написанного носителем английского. Приведенные примеры свидетельствуют о сохранении прагматического потенциала текста, о создании более удобной для восприятия структуры текста, что позволяет го-

Таблица 2. Исходные и переведенные с помощью чат-бота DeepSeek фрагменты презентационных гипертекстов (английский язык)

Table 2. Original and translated (using DeepSeek) extracts from presentational hypertexts (English)

№ примера	Исходный текст	Перевод DeepSeek
1	Идея зародилась	The idea emerged
2	с массовым появлением мощных осветительных диодов	coinciding with the mass arrival of high-power LEDs
3	Именно так «от идеи к производству» началась наша история в 2009 году	Thus, our story began in 2009, moving “from concept to production”
4	на протяжении всего времени	Over the years
5	мы следуем тенденциям рынка	we have kept pace with market trends
6	не останавливаемся на достигнутом и предлагаем все новые и новые решения	continually innovating and introducing new solutions
7	обладает высокими показателями энергоэффективности и надежности	boasting high energy efficiency and reliability
8	Основная выпускаемая продукция	Core Products
9	Наша команда – это высококлассные специалисты	We are a team of top-tier specialists
10	Их профессионализм и компетентность поможет Вам реализовать любые технические замыслы!	Their expertise and competence will help you bring any technical vision to life!

ворить об оперировании текстом как единицей перевода, а не отдельными высказываниями в отличие от систем МП.

Для перевода на немецкий язык запрос был сформулирован следующим образом «Übersetze das ins Deutsche» («Переведи текст на немецкий язык»). Как и при переводе на английский, программа хорошо структурировала текст, создав подзаголовки и пункты, и

выполнила в целом адекватный перевод, соответствующий грамматическим нормам немецкого языка. В качестве удачных переводческих решений приведены примеры, представленные в таблице 3.

В большинстве случаев DeepSeek осуществил верный подбор технических терминов: *беспроводная система управления освещением – drahtlose Lichtsteuerungssysteme*;

Таблица 3. Исходные и переведенные с помощью чат-бота DeepSeek фрагменты презентационных гипертекстов (немецкий язык)

Table 3. Original and translated (using DeepSeek) extracts from presentational hypertexts (German)

№ примера	Исходный текст	Перевод DeepSeek
1	Основная выпускаемая продукция – беспроводная система управления освещением и светодиодные светильники для уличного, промышленного, офисно-административного и складского назначения	Zu den Hauptprodukten gehören drahtlose Lichtsteuerungssysteme und LED-Leuchten für den Außenbereich, Industrie, Büro- und Verwaltungsgebäude sowie Lagerhallen
2	Продукция Econex – это сочетание надежности и инновационных технологий	Econex-Produkte – eine Kombination aus Zuverlässigkeit und innovativen Technologien
3	На протяжении всего времени, мы следуем тенденциям рынка, не останавливаемся на достигнутом и предлагаем все новые и новые решения	Seit jeher folgen wir den Markttrends, ruhen uns nicht auf Erreichtem aus und bieten ständig neue Lösungen an
4	Карьерные перспективы есть у каждого – большинство сегодняшних руководителей начинали с самых простых позиций	Jeder hat Karrierechancen – die meisten heutigen Führungskräfte haben einst in einfachen Positionen begonnen
5	Каждый день – новые задачи и уникальные проекты	Jeder Tag bringt neue Aufgaben und einzigartige Projekte

светодиодные светильники – *LED-Leuchten* и др. Кроме того, при переводе сохранена маркетинговая эмоциональность (*сочетание надежности и инновационных технологий – Kombination aus Zuverlässigkeit und innovativen Technologien*) и адаптированы устойчивые выражения (*не останавливаемся на достигнутом – ruhen uns nicht auf Erreichtem aus* – хороший аналог немецкой идиомы, дословно «не успокаиваемся на достигнутом»). Применены необходимые переводческие трансформации (*карьерные перспективы есть у каждого – Jeder hat Karrierechancen; bieten ständig neue Lösungen an – предлагаем все новые и новые решения; каждый день – новые задачи и уникальные проекты – Jeder Tag bringt neue Aufgaben und einzigartige Projekte*).

Следует отметить, что в большинстве случаев верно переданы названия крупных и хорошо известных компаний: *Северсталь, Газпром, ТехноНиколь, Норильский Никель – Severstal, Gazprom, TechnoNikol, Norilsk Nickel*.

Однако выполненный программой перевод не является абсолютно безупречным с лексической и стилистической точек зрения, он требует редактирования. Укажем на некоторые ошибки и неточности, обнаруженные в ходе анализа.

1. Лексические:

1) *осветительное оборудование – Beleuchtungsgeräte*: более точный вариант *Beleuchtungstechnik* или *Beleuchtungsanlagen*, так как в оригинале речь идет о промышленном оборудовании, а *Geräte* скорее употребляется в отношении бытовых приборов, а не промышленных систем;

2) *светотехнические испытания – lichttechnischen Tests*: более точный перевод *lichttechnische Prüfungen*, он позволяет сохранить терминологический характер исходного сочетания;

3) *ведущие независимые лаборатории – führende unabhängige Labors*: более точный вариант *renommierte unabhängige Prüflabore*, поскольку не содержит разговорных элементов;

4) *муниципалитеты – Gemeinden*: официальный термин для муниципальных структур *Kommunen*.

2. Синтаксические:

1) *Положительные результаты... привели к принятию решения – Positive Ergebnisse... führten zur Entscheidung*: предпочтительнее дословный перевод *Aufgrund der positiven Ergebnisse... entschied man sich*, поскольку в немецком языке такая экспликация причинно-следственной связи более частотна.

3. Стилистические:

1) *Мы – команда, и этим все сказано! – Wir sind ein Team – und das sagt alles!* Данный перевод буквален, он не аутентичен для немецкого маркетинга. Возможный вариант: *Wir sind ein echtes Team – das ist unser Erfolgsgeheimnis!*

4. Перевод имен собственных:

1) не соблюдается единообразие при переводе одного названия, например, «Эконекс» передается как «Econex» и «Ekonnex»;

2) аббревиатура в названии лаборатории передана при помощи транслитерации «ВНИСИ им. Вавилова» – «VNISI nach Wawilow». Кроме того, сокращение *им. (имени)* переведено неправильно, верный перевод *namens*.

Заключение

Результаты исследования машинного и ИИ-переводов презентационных текстов в коммуникативно-прагматическом аспекте позволили утверждать, что качество переводных текстов различается в зависимости от конкретной системы и от исходного и переводного языков. Машинные переводчики Яндекс.Переводчик, Promt и DeepL отличаются более низким потенциалом в области распознавания контекста и дискурсивной обусловленности по сравнению с чат-ботом DeepSeek при переводе с русского как на английский, так и на немецкий языки. При переводе на английский язык системами МП зачастую используется буквальный перевод, следствием чего становятся нарушения языковых норм языка перевода, отсутствие единообразия перевода терминов и других лексических единиц, что свидетельствует о работе переводчика с отдельными высказываниями, а не с текстом как единицей анализа и перевода. ИИ-чат DeepSeek при переводе на английский, напротив, анализирует целый текст и выполняет перевод, соответствующий прагматике адресата не только на стилистическом, лексико-семантическом и

синтаксическом, но и на структурном уровнях путем создания подзаголовков, пунктов, выделения эмотивной лексики и др.

Перевод на немецкий язык в большинстве случаев сохраняет техническую точность, маркетинговую привлекательность и естественность немецкого языка. Были отмечены удачные решения при переводе терминологии и адаптации идиоматических выражений. Однако в некоторых случаях использованы кальки с русского, не всегда точен подбор эквивалентов, отмечена стилистическая некорректность. Для создания текста перевода, полностью соответствующего конвенциям немецкого языка, необходимо подбирать более естественные для языка перевода формулировки, особенно в маркетинговых фразах, верифицировать термины по немецким аналогам, избегать прямого копирования русскоязычных конструкций.

Несмотря на то что современные системы, ориентированные на текст как единицу перевода, в целом выполняют качественный перевод презентационных текстов, полученный в результате их работы продукт нуждается в обязательном постредактировании переводчиком-человеком для достижения равнозначного с исходным текстом коммуникативно-прагматического эффекта.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках научного проекта № 25-28-00223 «Переводоведческое обоснование многоязычия презентационного контента в парадигме ИИ».

The research was supported by Russian Science Foundation (project No. 25-28-00223) “Translatological substantiation of multilinguality of presentational content in the AI paradigm” (<https://rscf.ru/en/project/25-28-00223/>).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Анкин Д. Ю., Митягина В. А., 2023. Лингвопрагматическая характеристика самопрезентационного дискурса (на материале контента англоязычных корпоративных сайтов) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. № 4. С. 157–168. DOI: https://doi.org/10.29025/2079_6021-2023-4-157-168
- Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., 2024. Лексикографические проблемы систем машинного перевода: на пути от буквального до нейронного // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 23, № 5. С. 6–19. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.1>
- Гилязиева Г. З., Демидкина Д. А., 2024. Лексические проблемы перевода при использовании машинного перевода // Казанская наука. № 4. С. 343–345.
- Клячин В. А., Хижнякова Е. В., 2024. Атрибуция медийных текстов на основе обученной модели естественного языка и лингвистическая оценка качества идентификации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 23, № 5. С. 31–46. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.3>
- Митягина В. А., 2017. Теория перевода. Волгоград: Изд-во ВолГУ. 250 с.
- Митягина В. А., Новожилова А. А., Наумова А. П., 2024. Потенциал машинного перевода в медиадискурсе музеев: анализ современных браузерных систем // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 23, № 5. С. 87–98. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.7>
- Салимовский В. А., Девяткин Д. А., Каджая Л. А., Мишланов В. А., Чудова Н. В., 2021. Исследование речевых жанров в задачах по искусственному интеллекту (идентификация познавательно-речевых действий, образующих жанровую форму) // Жанры речи. № 3 (31). С. 170–180. DOI: <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2021-3-31-170-180>
- Что такое машинный перевод и как он работает? // Smartcat. URL: <https://ru.smartcat.com/blog/cto-takoe-mashinnyj-perevod-i-kak-on-rabotaet/>
- Chopra S., Auli M., Rush A. M., 2016. Abstractive Sentence Summarization with Attentive Recurrent Neural Networks // Proceedings of NAACL-HLT16. P. 93–98. DOI: <https://doi.org/10.18653/v1/N16-1012>
- Jackson S., Beekhuizen B., Zhao Z., 2024. GPT-4-Trinis: Assessing GPT-4’s Communicative Competence in the English-Speaking Majority World // AI & Society. Vol. 40. P. 1785–1801. DOI: <https://doi.org/10.1007/s00146-024-01945-9>
- Heryanto Ya., Triayudi A., 2023. Evaluating Text Quality of GPT Engine Davinci-003 and GPT Engine Davinci Generation Using BLEU Score // SAGA: Journal of Technology and Information System. Vol. 1, № 4. P. 121–129. DOI: <https://doi.org/10.58905/saga.v1i4.213>

- Kalyan K. S., 2024. A Survey of GPT-3 Family Large Language Models Including ChatGPT and GPT-4 // *Natural Language Processing Journal*. Vol. 6. Art. 100048. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.nlp.2023.100048>
- Sennrich R., Haddow B., Birch A., 2016. Improving Neural Machine Translation Models with Monolingual Data. Edinburgh : School of Informatics University of Edinburgh. 245 p.
- Sorokina S. A., Khamzina A. F., 2022. Voice Assistants in Internet of Things Technologies: Implementation Difficulties // *Научный альманах Центрального Черноземья*. № 3-1. P. 28–32. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202315503019>
- Stavroula V., 2024. Innovative Approaches in Political Translation: The Role of AI Prompt Engineering in Translation Studies // *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views Year*. Vol. 27. P. 198–208. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14750682>
- Vinyals O., Le Q., 2015. A Neural Conversational Model // *ArXiv*. DOI: <https://doi.org/10.48550/arXiv.1506.05869>
- Wu Y., Schuster M., Chen Zh., Le Q. V., 2016. Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation // *ArXiv*. DOI: <https://doi.org/10.48550/arXiv.1609.08144>
- Zahariyev V., Shunkevich D., Nikiforov S., Azarov E., 2020. Intelligent Voice Assistant Based on Open Semantic Technology // *Open Semantic Technologies for Intelligent System: 10th International Conference OSTIS 2020 (Minsk, Feb. 19–22, 2020)*. Cham : Springer, P. 121–145. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-60447-9_8
- of English-Language Corporate Websites)]. *Aktualnye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics], no. 4, pp. 157-168. DOI: <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2023-4-157-168>
- Belyaeva L.N., Kamshilova O.N., 2024. Leksikograficheskie problemy sistem mashinnogo perevoda: na puti ot bukvalnogo do neyronnogo [Lexicographic Problems of Machine Translation Systems: On the Way from Literal to Neural]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 23, no. 5, pp. 6-19. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.1>
- Gilyazieva G.Z., Demidkina D.A., 2024. Leksicheskie problemy perevoda pri ispolzovanii mashinnogo perevoda [Lexical Problems of Machine Translation]. *Kazanskaya nauka*, no. 4, pp. 343-345.
- Klyachin V.A., Khizhnyakova E.V., 2024. Atributsiya mediynykh tekstov na osnove obuchennoy modeli estestvennogo yazyka i lingvisticheskaya otsenka kachestva identifikatsii [Attribution of Media Texts Based on a Trained Natural Language Model and Linguistic Assessment of Identification Quality]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 23, no. 5, pp. 31-46. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.3>
- Mityagina V.A., 2017. *Teoriya perevoda* [Translation Studies]. Volgograd, Izd-vo VolGU. 250 p.
- Mityagina V.A., Novozhilova A.A., Naumova A.P., 2024. Potentsial mashinnogo perevoda v mediadiskurse muzeev: analiz sovremennykh brauzernykh system [Potential of Machine Translation in Museum Media Discourse: Analysis of Modern Browser Systems]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 23, no. 5, pp. 87-98. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.5.7>
- Salimovskiy V.A., Devyatkin D.A., Kadzhaya L.A., Mishlanov V.A., Chudova N.V., 2021. Issledovanie rechevykh zhanrov v zadachakh po iskusstvennomu intellektu (identifikatsiya poznavatelno-rechevykh deystviy, obrazuyushchikh zhanrovuyu formu) [Research of Speech Genres in Artificial Intelligence Applications (Identification of Cognitive Speech Actions Forming a Genre Form)]. *Zhanry rechi* [Speech Genres], no. 3 (31), pp. 170-180. DOI: <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2021-3-31-170-180>

ИСТОЧНИКИ

- Компания «Эконекс». URL: <https://econex.ru/company/about/>
- Яндекс.Переводчик. URL: <https://translate.yandex.ru>
- DeepL. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator>
- DeepSeek. URL: <https://chat.deepseek.com/>
- Prompt. URL: <https://www.translate.ru/>

REFERENCES

- Ankin D.Yu, Mityagina V.A., 2023. Lingvopragmaticheskaya kharakteristika samoprezentatsionnogo diskursa (na materiale kontenta angloyazychnykh korporativnykh saytov) [Linguistic and Pragmatic Characteristics of Self-Presentational Discourse (Based on the Material of the Content

- Chto takoe mashinnyy perevod i kak on rabotaet? [What Is Machine Translation and How Does It Work?]. *Smartcat*. URL: <https://ru.smartcat.com/blog/chto-takoe-mashinnyj-perevod-i-kak-on-rabotaet/>
- Chopra S., Auli M., Rush A.M., 2016. Abstractive Sentence Summarization with Attentive Recurrent Neural Networks. *Proceedings of NAACL-HLT16*, pp. 93-98. DOI: <https://doi.org/10.18653/v1/N16-1012>
- Jackson S., Beekhuizen B., Zhao Z., 2024. GPT-4-Trinis: Assessing GPT-4's Communicative Competence in the English-Speaking Majority World. *AI & Society*, vol. 40, pp. 1785-1801. DOI: <https://doi.org/10.1007/s00146-024-01945-9>
- Heryanto Ya., Triayudi A., 2023. Evaluating Text Quality of GPT Engine Davinci-003 and GPT Engine Davinci Generation Using BLEU Score. *SAGA: Journal of Technology and Information System*, vol. 1, no. 4, pp. 121-129. DOI: <https://doi.org/10.58905/saga.v1i4.213>
- Kalyan K.S., 2024. A survey of GPT-3 Family Large Language Models Including ChatGPT and GPT-4. *Natural Language Processing Journal*, vol. 6, art. 100048. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.nlp.2023.100048>
- Sennrich R., Haddow B., Birch A., 2016. *Improving Neural Machine Translation Models with Monolingual Data*. Edinburgh, School of Informatics University of Edinburgh. 245 p.
- Sorokina S.A., Khamzina A.F., 2022. Voice Assistants in Internet of Things Technologies: Implementation Difficulties. *Nauchnyy almanakh Tsentralnogo Chernozemya*, no. 3-1, pp. 28-32. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202315503019>
- Stavroula V., 2024. Innovative Approaches in Political Translation: The Role of AI Prompt Engineering in Translation Studies. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views Year*, vol. 27, pp. 198-208. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14750682>
- Vinyals O., Le Q., 2015. A Neural Conversational Model. *ArXiv*. DOI: <https://doi.org/10.48550/arXiv.1506.05869>
- Wu Y., Schuster M., Chen Zh., Le Q.V., 2016. Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation. *ArXiv*. DOI: <https://doi.org/10.48550/arXiv.1609.08144>
- Zahariev V., Shunkevich D., Nikiforov S., Azarov E., 2020. Intelligent Voice Assistant Based on Open Semantic Technology. *Open Semantic Technologies for Intelligent System: 10th International Conference OSTIS 2020 (Minsk, Feb. 19-22 2020)*. Cham, Springer, pp. 121-145. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-60447-9_8

SOURCES

- Kompaniya «Ekoneks»* [Econex Company]. URL: <https://econex.ru/company/about/>
- Yandex.Perevodchik* [Yandex Translate]. URL: <https://translate.yandex.ru>
- DeepL*. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator>
- DeepSeek*. URL: <https://chat.deepseek.com/>
- Prompt*. URL: <https://www.translate.ru/>

Information About the Authors

Irina D. Volkova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Volgograd, Russia, idvolkova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5718-9479>

Anna A. Novozhilova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Volgograd, Russia, novozhilova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7601-9048>

Информация об авторах

Ирина Дмитриевна Волкова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия, idvolkova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5718-9479>

Анна Алексеевна Новожилова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия, novozhilova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7601-9048>